


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów użytkowych duńskich		8.0.12180	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka duńska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Tomasz Archutowski; dr Justyna Haber Biały; dr Agata Lubowicka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 2:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		30 godzin - przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- duński w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%), • udziału w pracy grupowej (20%), • wykonania wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) (30%), • kolokwium ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych (30%). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	ocena prac cząstkowych (wykonanie przekładu)	kolokwium ustne
Wiedza			
K_W06	+	+	+
K_W10	+	+	+
Umiejętności			
K_U01		+	+
K_U11	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K04	+	+	+
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka duńskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

Treści programowe

- Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym.
- Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym.
- Przekład tekstów o charakterze komercyjnym.
- Przekład tekstów specjalistycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.
- Corbeil J-C., Archambault A., Politikens visuelle ordbog, [Wyd. 2], København, 2007.
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
- Między oryginałem a przekładem, red. Konieczna-Twardzikowa J.
- Majkiewicz A., Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu, Warszawa 2008.
- Okuniewski G., Dansk-polsk merkantil ordbog, G-E-C Gads Forlag, Århus, 1999.
- Pedersen V. H, Krogh Hansen, N. (red), Oversættelsehåndbogen, (zawiera obszerną bibliografię), 1994.

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://ordnet.dk>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Becker-Christensen Ch., Politikens forkortelses ordbog, Politikens Forlag, København, 1991.
- Teknisk ordbog (engelsk-dansk), Ascheloug/Alinea, [Wyd. 4], København, 2006.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków, 2004.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005.

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- Jarosz J., Duńskie ekwiwalenty tłumaczeniowe polskich przyimków we frazach temporalnych = Danske oversættelsesækvivalenter til polske tidspræpositioner, Wrocław, 2008.
- Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa, 2004.

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W06, K_W10 K_U01, K_U11 K_K04, K_K05</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W06, K_W10 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W10), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W06), • rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W06), • rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną danego regionu Skandynawii (K_W10), • identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę danego regionu Skandynawii (K_W10). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U11 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K_U01), • analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorycznej (K_U01), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U01), • wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K_U01), • dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K_U01), • przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K_U11), • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_U11) <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K04, K_K05 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K04) • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_K05) • potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K_K05) • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K04).
<p>Kontakt</p> <p>tomasz.archutowski@ug.edu.pl</p>	